TU VOZ, TU PODER · FORMACIÓN CÍVICA Y LIDERAZGO LATINO

SESIÓN 3 DE 10 · SESSION 3 OF 10

Igualdad y justicia: dos palabras, un ideal

Equality and Justice: Two Words, One Ideal

La actividad de hoy: Caso simulado — el grupo defiende, responde y juzga un caso de desigualdad · Today's activity: Mock Case — the group defends, responds and judges a case of inequality

Palabra clave: IGUALDAD · Key word: EQUALITY

DISTINTOS	**IGUALDAD ANTE LA LEY**	**JUSTICIA**
Different · somos distintos: hablamos, comemos y creemos distinto — ser distintos no es el problema / we are different: we speak, eat and believe differently — being different is not the problem	Equality before the law · las leyes deben tratar a todas las personas de la misma manera, sin importar su origen, su color de piel, su idioma o su dinero / the laws must treat all people the same way, regardless of origin, skin color, language or money	Justice · la justicia es lo que pasa cuando la igualdad se hace realidad en la vida de la gente / justice is what happens when equality becomes real in people's lives

«Somos distintos, pero el derecho nos hermana.» / "We are different, but the law makes us brothers and sisters."

El juego de hoy / Today's game

Hoy ponemos a prueba la promesa de la igual protección de las leyes con un caso simulado: en una empresa solo ascienden a quienes hablan inglés perfecto, aunque los demás hagan el mismo trabajo. El grupo se divide en afectados, empresa o autoridad y jueces; cada equipo prepara sus argumentos con tres preguntas: ¿qué derecho está en juego?, ¿qué dice la ley?, ¿qué es lo justo? Se hace el debate y los jueces deciden y explican.

Today we put the promise of equal protection of the laws to the test with a mock case: in a company, only those who speak perfect English are promoted, even though everyone else does the same work. The group divides into those affected, the company or authority, and judges; each team prepares its arguments with three questions: what right is at stake?, what does the law say?, what is fair? The debate is held and the judges decide and explain.

Facilitador: Gustavo Gutierrez Gomez

Lugar / Place: LULAC Tri-Cities, 1600 N 20th Ave, Pasco, WA

Programa: Tu Voz, Tu Poder · Duración / Length: 2 horas · 2 hours (6:00–8:00 pm)

Tu Voz, Tu Poder es una iniciativa de LULAC Tri-Cities, producida por Aura Northwest.

Tu Voz, Tu Poder is an initiative of LULAC Tri-Cities, produced by Aura Northwest.

Versión en papel del juego de la Sesión 3. Este paquete trae todo lo necesario para jugar la sesión completa sin teléfono: la guía del facilitador y las hojas de cada participante. No hay respuestas incorrectas: lo que vale es tu experiencia — y compartes solo lo que tú quieras compartir.

Paper version of the Session 3 game. This packet has everything needed to play the full session without a phone: the facilitator's guide and each participant's worksheets. There are no wrong answers: what counts is your experience — and you share only what you choose to share.

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Guía del facilitador en papel / Facilitator's paper guide

Hoy el grupo pone a prueba una promesa de la Constitución. Tú no das una clase: repartes los papeles, cuidas los tiempos y dejas que el grupo defienda, responda y juzgue. La sabiduría está en la sala.

Today the group puts a promise of the Constitution to the test. You are not lecturing: you hand out the roles, keep the times and let the group defend, answer and judge. The wisdom is in the room.

Materiales / Materials

☐ Este paquete impreso: 1 guía + hojas para cada quien (this packet: 1 guide + worksheets for everyone)

☐ Rotafolio y marcadores (flip chart and markers)

☐ Tarjetas o notas adhesivas y plumas (cards or sticky notes and pens)

☐ Lápices, plumas y colores (pencils, pens and colored pencils)

☐ Cinta adhesiva (tape)

☐ La Cláusula de Igual Protección impresa en grande (the Equal Protection Clause printed large)

☐ Reloj a la vista (a visible clock)

Bienvenida [10 min · 6:00–6:10]

Lista de asistencia. Recuerda los acuerdos de convivencia y anuncia la palabra de hoy: IGUALDAD. Avisa que hoy hay un caso por resolver: el grupo va a defenderlo, responderlo y juzgarlo.

Attendance. Recall the group agreements and announce today's word: EQUALITY. Let everyone know that today there is a case to resolve: the group will defend it, answer it and judge it.

> *«Hoy traemos un caso a esta sala. No es un caso de mentiras: pasa en trabajos y en elecciones de verdad. Ustedes van a defenderlo, responderlo y juzgarlo.»*
>
> *"Today we bring a case into this room. It is not a made-up case: it happens in real jobs and real elections. You will defend it, answer it and judge it."*

La palabra clave y el poema · La idea [10 min · 6:10–6:20]

Escribe IGUALDAD en el rotafolio. Lee en voz alta la línea del poema de la casa — «Somos distintos, pero el derecho nos hermana» — y pregunta: ¿qué les dice? Después presenta la idea en palabras sencillas: igualdad no es que todos seamos iguales; justicia es la igualdad hecha realidad en la vida de la gente. El poema de grandes voces está en la página de poesía.

Write EQUALITY on the flip chart. Read the house poem line out loud — "We are different, but the law makes us brothers and sisters" — and ask: what does it say to you? Then present the idea in simple words: equality is not that we are all the same; justice is equality made real in people's lives. The great-voices poem is on the poetry page.

Para tu mochila · Historia real y datos / For your backpack · Real history and facts

La Decimocuarta Enmienda (1868) prometió la igual protección de las leyes. En 1896, la Corte aceptó «separados pero iguales» (Plessy contra Ferguson), en realidad profundamente desiguales. En 1954, Brown contra la Junta de Educación declaró inconstitucional la segregación escolar: «separados» nunca había sido «iguales». En 1955, Rosa Parks se negó a ceder su asiento en Montgomery y su arresto provocó un boicot de 381 días liderado por Martin Luther King Jr. La Cláusula de Igual Protección dice que ningún estado puede negar a ninguna persona la igual protección de las leyes: el gobierno no puede tratarte peor por tu raza, tu origen nacional o tu idioma. Organizaciones como la ACLU la usan para defender casos de discriminación. Fuentes: Archivos Nacionales de EE. UU.; Museo Nacional de Derechos Civiles; ACLU. El texto de la cláusula está en la Hoja 2.

The Fourteenth Amendment (1868) promised equal protection of the laws. In 1896, the Court accepted "separate but equal" (Plessy v. Ferguson), in reality deeply unequal. In 1954, Brown v. Board of Education

declared school segregation unconstitutional: "separate" had never been "equal." In 1955, Rosa Parks refused to give up her seat in Montgomery and her arrest sparked a 381-day boycott led by Martin Luther King Jr. The Equal Protection Clause says that no state may deny any person the equal protection of the laws: the government cannot treat you worse because of your race, your national origin or your language. Organizations such as the ACLU use it to defend discrimination cases. Sources: U.S. National Archives; National Civil Rights Museum; ACLU. The text of the clause is on Worksheet 2.

Paso 1 · El caso [15 min · 6:20–6:35]

Paso 1. Presenta el escenario: en una empresa, solo ascienden a quienes hablan inglés perfecto, aunque las demás personas hagan el mismo trabajo y lo hagan bien. Léelo dos veces. El grupo dice qué está mal: una injusticia por tarjeta, pegadas a la vista. Quien prefiera, trabaja en su Hoja 1.

Step 1. Present the scenario: in a company, only those who speak perfect English are promoted, even though everyone else does the same work and does it well. Read it twice. The group says what is wrong: one injustice per card, placed in view. Whoever wishes can work on Worksheet 1.

> *«Todavía no resolvemos nada: primero miramos bien qué está mal.»*
> *"We are not solving anything yet: first we look closely at what is wrong."*

Paso 2 · Equipos y puntos de vista [10 min · 6:35–6:45]

Paso 2. Formen tres equipos: los afectados; la empresa o la autoridad; y las y los jueces — 2 o 3 personas que sepan escuchar. Cada equipo recibe su tarjeta de rol de la Hoja 2.

Step 2. Form three teams: those affected; the company or the authority; and the judges — 2 or 3 people who know how to listen. Each team receives its role card from Worksheet 2.

Paso 3 · Preparamos los argumentos [20 min · 6:45–7:05]

Paso 3. Cada equipo responde por escrito las tres preguntas guía en su Hoja 2: ¿qué derecho está en juego?, ¿qué dice la ley?, ¿qué es lo justo? Las y los jueces preparan preguntas, no argumentos.

Step 3. Each team answers the three guiding questions in writing on Worksheet 2: what right is at stake?, what does the law say?, what is fair? The judges prepare questions, not arguments.

> *«Defiendan su punto de vista como si fuera el suyo: así se entiende al otro lado.»*
> *"Defend your point of view as if it were your own: that is how we understand the other side."*

Receso · 8 min · 7:05–7:13. Café y agua: deja las tarjetas del caso a la vista.

Break · Coffee and water; leave the case cards in view.

Paso 4 · El debate [22 min · 7:13–7:35]

Paso 4. Orden del debate: los afectados presentan (5 min); la empresa responde (5 min); las y los jueces preguntan; réplicas cortas. Cuida los tiempos y que todas las voces sean escuchadas. Si hace falta, lean en cadena la cláusula de la Hoja 2 durante el debate.

Step 4. Order of the debate: those affected present (5 min); the company answers (5 min); the judges ask questions; short replies. Keep the times and make sure every voice is heard. If needed, read the clause from Worksheet 2 aloud in a chain during the debate.

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Paso 5 · La decisión de los jueces [10 min · 7:35–7:45]

Paso 5. Las y los jueces deliberan en voz baja, anuncian su decisión y la explican: ¿la regla viola la igualdad o no, y por qué? Anótenla en la Hoja del grupo.

Step 5. The judges deliberate quietly, announce their decision and explain it: does the rule violate equality or not, and why? Write it on the Group Sheet.

Línea de decisiones y cierre [15 min · 7:45–8:00]

Cada quien marca su Hoja 3, la Línea de decisiones. Plenaria con la pregunta guía: ¿Cómo se aplica esto en nuestra vida? ¿Qué derecho debemos defender primero? Cierra con el poema de grandes voces y la pregunta para cerrar: ¿Qué haría un líder comunitario ante una injusticia?

Everyone marks Worksheet 3, the Decision Line. Full-group discussion with the guiding question: How does this apply in our lives? What right should we defend first? Close with the great-voices poem and the closing question: What would a community leader do in the face of an injustice?

Si el tiempo se acorta: recorta el segundo caso (el de las trabas para votar). No recortes el debate ni la decisión: ahí el grupo siente la igualdad en carne propia.

If time runs short: trim the second case (the obstacles to voting). Never cut the debate or the decision: that is where the group feels equality firsthand.

Versión joven: el caso se actúa con tarjetas de rol de colores y la decisión de los jueces se anuncia de pie, como en una corte de verdad.

Youth version: the case is acted out with colored role cards and the judges announce their decision standing, as in a real court.

HOJA DEL PARTICIPANTE 1 · PARTICIPANT WORKSHEET 1

El caso / The Case

En una empresa, solo ascienden a quienes hablan inglés perfecto, aunque las demás personas hagan el mismo trabajo y lo hagan bien.

In a company, only those who speak perfect English are promoted, even though everyone else does the same work and does it well.

El segundo caso / The second case

En una elección, a un grupo le ponen trabas para votar que a otro no le ponen.

In an election, one group faces obstacles to voting that another group does not face.

¿Qué injusticias ves en este caso? / What injustices do you see in this case?

_____

_____

_____

_____

¿A quiénes afecta esta regla? / Who is affected by this rule?

_____

_____

Mi primera reacción / My first reaction

_____

_____

HOJA DEL PARTICIPANTE 2 · PARTICIPANT WORKSHEET 2

La Constitución y mi equipo / The Constitution and My Team

La Decimocuarta Enmienda · Cláusula de Igual Protección (1868) / The Fourteenth Amendment · Equal Protection Clause (1868)

"…nor shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law; nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws."

Ningún estado puede negar a ninguna persona la igual protección de las leyes: el gobierno no puede tratarte peor por tu raza, tu origen nacional o tu idioma.

Fuente / Source: Archivos Nacionales de EE. UU. (U.S. National Archives)

Línea de tiempo / Timeline

Año / Year	Momento / Moment
1868	La promesa: igual protección de las leyes / The promise: equal protection of the laws
1896	«Separados pero iguales» / "Separate but equal"
1954	Brown: la segregación escolar es inconstitucional / Brown: school segregation is unconstitutional
1955	Rosa Parks y el boicot de 381 días / Rosa Parks and the 381-day boycott

Fuentes / Sources: Archivos Nacionales de EE. UU. (U.S. National Archives) · Museo Nacional de Derechos Civiles (National Civil Rights Museum)

Mi equipo / My team

LOS AFECTADOS	LA EMPRESA O LA AUTORIDAD	LAS Y LOS JUECES
Those affected · defienden a quienes la regla deja fuera / they defend those the rule leaves out	The company or the authority · defiende la regla tal como está / it defends the rule as it stands	The judges · escuchan a todos y deciden / they listen to everyone and decide

Mi equipo es / My team is: _____

Nuestros argumentos / Our arguments

Responde con tu equipo las tres preguntas. Si eres juez o jueza, escribe tus preguntas.

Answer the three questions with your team. If you are a judge, write your questions.

1. ¿Qué derecho está en juego? / What right is at stake?

_____

_____

2. ¿Qué dice la ley? / What does the law say?

_____

_____

3. ¿Qué es lo justo? / What is fair?

_____

_____

HOJA DEL PARTICIPANTE 3 · PARTICIPANT WORKSHEET 3

Línea de decisiones / Decision line

Marca con una ✗ dónde estás en cada afirmación. Sé honesta u honesto: esto es para pensar, no para calificar.

Mark with an ✗ where you stand on each statement. Be honest: this is for thinking, not for grading.

Afirmación / Statement	De acuerdo / Agree	En desacuerdo / Disagree	No estoy seguro/a / Not sure
La igualdad ante la ley significa tratar a todas las personas igual, sin importar su origen o su idioma. / Equality before the law means treating all people the same, regardless of their origin or language.	☐	☐	☐
Una ley puede ser igual en el papel y desigual en la práctica. / A law can be equal on paper and unequal in practice.	☐	☐	☐
El acceso al voto es igual para todas las personas. / Access to voting is equal for all people.	☐	☐	☐
Defender la igualdad es tarea de toda la comunidad, no solo de los afectados. / Defending equality is the task of the whole community, not only of those affected.	☐	☐	☐

Para reflexionar / To Reflect

¿Qué injusticias viste en el caso simulado? / What injustices did you see in the mock case?

_____

_____

¿Qué harías tú si vivieras esa situación? / What would you do if you lived that situation?

_____

_____

¿Cómo se compara la igualdad ante la ley en tu país de origen y en los Estados Unidos? / How does equality before the law compare in your country of origin and in the United States?

_____

_____

Aquí puedes dibujar lo que sentiste / Here you can draw what you felt

Yo también soy América / I, Too, Am America

Texto original / Original text — “I, Too” (1926)	Traducción libre / Free translation
I, too, sing America.	Yo también canto a América.
I am the darker brother.	Soy el hermano más oscuro.
They send me to eat in the kitchen	Me mandan a comer a la cocina
When company comes,	cuando vienen visitas,
But I laugh,	pero yo me río,
And eat well,	y como bien,
And grow strong.	y me hago fuerte.
Tomorrow,	Mañana,
I'll be at the table	estaré en la mesa
When company comes.	cuando vengan visitas.
Nobody'll dare	Nadie se atreverá
Say to me,	a decirme:
“Eat in the kitchen,”	“Come en la cocina”,
Then.	entonces.
Besides,	Además,
They'll see how beautiful I am	verán lo hermoso que soy
And be ashamed—	y se avergonzarán:
	yo también soy América.

— Langston Hughes, “I, Too” (1926)

Quién fue esta voz / Who was this voice

Langston Hughes (1901–1967), poeta afroamericano, voz central del Renacimiento de Harlem; escribió por la igualdad y la dignidad de la gente negra en Estados Unidos; cuando a la gente negra se la mandaba «a la cocina», su respuesta fue «yo también soy América»; la igualdad se exige de pie y con dignidad.

Langston Hughes (1901–1967), African American poet, a central voice of the Harlem Renaissance; he wrote for the equality and dignity of Black people in the United States; when Black people were sent “to the kitchen,” his answer was “I, too, am America”; equality is demanded standing tall and with dignity.

Lo que este poema me dice / What this poem says to me

_____

_____

Aquí puedes dibujar lo que sentiste / Here you can draw what you felt

HOJA DEL GRUPO Y CIERRE · GROUP AND CLOSING SHEET

La decisión de las y los jueces / The judges' decision

☐ La regla SÍ viola la igualdad / The rule DOES violate equality

☐ La regla NO viola la igualdad / The rule does NOT violate equality

La razón principal / The main reason

_____

_____

Reflexión de cierre / Closing reflection

Pregunta para cerrar · ¿Qué haría un líder comunitario ante una injusticia? / Closing question · What would a community leader do in the face of an injustice?

_____

_____

Lo que me llevo de hoy / What I take with me today

_____

_____

Compártelo en casa: cuenta a tu familia, a tus amistades o a tu comunidad lo que descubriste hoy.

Share it at home: tell your family, your friends or your community what you discovered today.

Tu voz en el voto · la igualdad también se juega en las urnas — cuando se cierran casillas, se piden identificaciones difíciles de conseguir o se recortan los horarios, quienes más lo sienten son las comunidades trabajadoras, incluidas las latinas; votar y ayudar a otros a votar es defender la igualdad.

Your voice in the vote · equality is also at stake at the ballot box — when polling places are closed, hard-to-get IDs are required or hours are cut, those who feel it most are working communities, including Latino communities; voting and helping others vote is defending equality.

«Somos distintos, pero el derecho nos hermana.» Tu voz, tu poder. / "We are different, but the law makes us brothers and sisters." Your voice, your power.